

Квон Ён

## ОСОБЕННОСТИ КОРЕЙСКОГО ОБРАЩЕНИЯ

Обращение обладает универсальной чертой, общей для языковых культур различных народов. Эта универсальность заключается в том, что обращение характеризуется обязательной адресованностью, направленностью к собеседнику. Само же конкретное речевое воплощение обращения в каждой отдельной лингвокультурной общности имеет свою специфику, свое конкретное речевое выражение. В корейском обращении, как и в других языках, отражены национально-культурные особенности корейского языка, и следовательно, по нашему мнению, изучение корейского обращения позволит сформировать достаточно полную картину корейской действительности и понять ментальность корейского народа.

При этом для нас очень важно, что, как пишут исследователи, «между русской и корейской культурными традициями наблюдается максимальная культурная дистанция»<sup>1</sup>. Поэтому такой важный элемент лингвокультуры каждого народа, как обращение может вызывать непонимание, затруднения при обучении русскому языку корейских учащихся и у русских учащихся при изучении корейского языка. Мы считаем, что данная работа поможет преодолеть в какой-то мере трудности, связанные с различием между русской и корейской языковыми картинами мира. Кроме того, полного коммуникативно ориентированного описания корейского обращения, по нашим сведениям, еще не существует, что также обуславливает актуальность нашей работы.

Рассмотрим особенности корейского обращения.

### 1. Средства выражения корейского обращения

Первой важной специфической чертой корейского обращения является то, что имя собственное как обращение употребляется редко, оно как бы запрещено культурной традицией. Поэтому по сравнению с обращением в других языках корейское обращение более сложное по составу, часто является «смешанным», например: имя собственное + название должности или профессии, термин родства, обращение, заимствованное из иностранного языка и т. д. Кроме того, даже среди хорошо знакомых собеседников, но различающихся по возрасту или социальному статусу, симметричные обращения на «ты» (как в русском «имя–имя») не употребляются. В корейском языке с просьбой перейти на «ты» (по отношению только к себе) обращается в основном младший по возрасту или низший по социальному статусу: унижая себя, он подчеркивает тем самым асимметричность отношений. Например, если собеседниками являются разные по возрасту мужчины, то при укреплении их дружбы или желании дружить младший просит, чтобы старший перешел с ним на «ты» и разрешил ему называть старшего, например, термином родства 형 (старший брат).

В корейском языке форму вежливости определяет прежде всего возраст: небольшая разница в возрасте даже на 3–4 года уже оказывает влияние на выбор формы вежливости. По отношению к адресату, достигшему возраста вступления в брак, обращение часто

меняется с «ты» на «Вы» в знак уважения к его особому положению. Зависимость формы обращения от возраста наблюдается также в учебных заведениях: тот, кто пришел учиться недавно, всегда обращается к учащимся старших классов/курсов на «Вы». Это правило особенно строго соблюдается в средних и высших школах даже при разнице в возрасте на год и после окончания школы. Напротив, при общении родственников главное влияние на форму обращения оказывает степень родства; например, человек, который ниже по степени родства (племянник), обращается к собеседнику, младшему на 10 лет (дяде), на «Вы». На форму вежливости влияет также пол адресата: более вежливым, например, должно быть обращение к бабушке и отцу, чем к бабушке и матери.

В речи корейцев очень часто употребляются в качестве обращения к незнакомому лицу термины родства, например: *Бабушка*, садитесь, пожалуйста, сюда (в автобусе к незнакомой пожилой женщине); *Старшая сестра*, дайте, пожалуйста, мне зонт (в магазине) и т. п.

Специфично корейское обращение и по своему выражению и структуре. В качестве обращения могут использоваться имена существительные (имя собственное, название по социальному признаку, по профессии и должности, по возрасту, термины родства, прозвище адресата, название адресата по посреднику ребенку), местоимения и междометия, или, что очень важно на фоне русской культуры, обращения вообще могут не использоваться. Очень часто многие из названных лексических групп сопровождаются дополнительными конкретизаторами: частицами, суффиксами, а другие члены предложения еще содержат указание на социальный статус собеседника и показатель степени вежливости общения.

### Обращение – имя существительное

**1. Имя собственное в позиции обращения.** Корейское имя собственное состоит из двух частей – фамилия и имя, например: *Ким* (фамилия) *Минсу* или *Мин Су* (имя). Как видно, обычно корейское имя состоит из двух элементов: при письме на корейском языке люди пишут имя слитно (как в первом примере), а на иностранном (на русском, английском и т. д.) наблюдается тенденция, писать раздельно (как в последнем примере). Фамилия и имя не меняются местами, т. е. фамилия всегда находится перед именем. Интересно отметить, что люди одного поколения в семье, особенно мужчины, обычно имеют одинаковую часть или элемент имени. Так, братьев и кузенов в семье зовут Ким Мин Су, Ким Мин Сок, Ким Мин У и т. д., или Ли Ги Хан, Ли Чонг Хан, Ли Юн Хан и т. д. Таким образом, корейские имена обычно говорят, не только к какой семье, но и к какому поколению семьи принадлежит человек. Данная традиция, как нам кажется, подразумевает, что в корейском обществе место индивида в семье и в обществе более подчеркнуто, чем его индивидуальность. Акцент на месте индивида в обществе, на наш взгляд, лежит в основе целой системы употребления корейского обращения. Однако на современном этапе состояния языка в именах детей такая тенденция проявляется реже.

Имя собственное в функции обращения в корейском языке не употребляется по отношению к старшему. К тому же по отношению к взрослому адресату, особенно занимающему какую-либо должность, обычно не употребляется обращение по имени собственному, пусть даже это человек по возрасту младше говорящего (за исключением очень близких отношений). В тех случаях, когда все же в качестве обращения употребляется имя собственное, оно часто сопровождается особыми частицами, суффиксами.

**1) Обращение – «фамилия + имя».** Данная форма обращения применяется по отношению к детям, близким людям (друзьям и родственникам) равным или младшим по

возрасту. Кроме того, сочетание «фамилия + имя» принято в учебной среде: так преподаватели обращаются к студентам и школьникам.

**2) Обращение – «имя/фамилия + имя» без звательной частицы ㅇ] или с ней.** Если имя собственное оканчивается на согласный, к нему добавляется звательная частица. Например, к имени *Минсик* в обращении добавляется ㅇ], а имя *Минсу*, оканчивающееся на гласный, используется без ее добавления.

Данный тип обращения обычно употребляется по отношению к адресату (обычно к мужчине) старше подросткового возраста<sup>2</sup>. Если так обращаются к детям, то говорящий выражает свое недовольство или хочет показать отдаленность от говорящего.

**3) Обращение – «имя + звательные частицы ㅇ|/ㅇ|».** Данные звательные частицы используются только с именем, причем первая употребляется, когда имя оканчивается на согласный, а вторая – когда имя оканчивается на гласный.

Эта форма обращения представляет собой самый низкий уровень вежливости и свидетельствует об очень близких отношениях между собеседниками. Она используется обычно по отношению к детям. Если же так обращаются к взрослым, то в этом случае собеседники знают друг друга с детства или являются братьями и сестрами, или родителями и детьми. Однако такую форму обращения не следует употреблять по отношению к адресату старше 40 лет, так как она звучит по-детски.

**4) Обращение – «имя/фамилия/фамилия+имя + суффиксы 군/양».** Первый суффикс употребляется при обращении к мужчине, а второй – к женщине. Они соединяются с именем, фамилией или с полным именем адресата в сочетании «фамилия + имя».

Данные формы не считаются уважительными и применяются со стороны старших к значительно более младшему и низшему по социальному статусу (взрослому), когда к нему неудобно обращаться по имени. Поэтому такие суффиксальные обращения можно считать чисто формальными. Однако в последнее время данные обращения по отношению к женщинам не советуют употреблять, так как ощущается унижительность.

**5) Обращение – «имя/фамилия/фамилия+имя + суффикс вежливости 씨».** Данный суффикс не содержит указания на пол адресата, свидетельствует о нейтральных отношениях собеседников и употребляется только при обращении к взрослому, особенно широко – среди молодых коллег, в компании друзей, студентов и т. д. Известны три варианта употребления этого суффикса: а) фамилия + имя + суффикс; б) имя + суффикс; в) фамилия + суффикс. Первая и вторая формы стилистически нейтральны и употребительны для обоих полов. Однако первая форма обращения с полным именем адресата звучит немного более официально, чем вторая, которая наиболее частотна. Нельзя не отметить, что третья форма отличается от других своим употреблением и коннотацией: она используется по отношению к взрослому мужчине, занятому какой-либо непрестижной работой (например швейцар). При этом говорящий обязательно старше адресата или выше по социальному статусу.

**6) Обращение – «Mr./Miss + фамилия».** Заимствованные из английского языка существительные *Mr. (mister)* и *Miss* соединяются только с фамилией и используются при обращении к молодым людям без конкретного рода деятельности. В процессе заимствования слова *Mr.* и *Miss* изменились не только по произношению, но и по значению. В английском языке они передают уважение к адресату, и поэтому их употребление ограничивается адресацией с оттенком подчеркнутого уважения. В корейском языке *Mr.* и *Miss* используются только при обращении к молодым и низшим по статусу. Так, например, самая частотная ситуация использования обращения «*Miss* + фамилия», когда начальник обращается к своей молоденькой секретарше. Можно уточнить: данная форма обращения

употребляется в основном лицами среднего и пожилого возраста по отношению к своим более молодым и неопытным подчиненным, а те, в свою очередь, ощущают данные обращения как неуважительные и даже несколько унижительные.

**2. Имя нарицательное в позиции обращения. 1) Обращение – название лица по социальному признаку.** Общепринятыми в корейском языке являются следующие формы обращения:

Обращение 선생님 с исходным значением ‘учитель’ в сочетании с суффиксом вежливости адресуется мужчине, который выглядит как интеллигент или служащий старше среднего возраста и старше говорящего. Данное обращение используется в Корее достаточно широко (кстати, если оно относится к женщине, то эта женщина действительно по профессии учитель).

Интересно в этом плане обращение 사모님 «жена учителя + суффикс вежливости», которое употребляется по отношению к немолодым, по виду зажиточным женщинам. Кроме того, оно может использоваться в обращении к жене шефа или адресата, который старше говорящего по возрасту.

Обращение 학생 ‘учащийся’ (в прямом смысле – название лица по роду деятельности) используется в корейском языке применительно к юношам и девушкам, которые выглядят как школьники старших классов или студенты.

По отношению к адресату, ранее адресанта поступившему куда-либо или начавшему работать в какой-нибудь организации, в университете, компании, употребляется обращение 선배 ‘более опытный, ранее окончивший учебное заведение’ для обоих полов. Оно может быть употреблено самостоятельно или соединяться с «фамилией/именем/фамилией + именем» с суффиксом вежливости 님 или без него.

**2) Обращение – название лица по профессии/должности.** Название должности/профессии + суффикс вежливости 님. Как и в случае обращения по имени собственному, к обращению – названию должности, профессии, рода деятельности в корейском языке чаще добавляется суффикс вежливости, который стоит в конце обращения. По словам исследователей, форма «название должности + суффикс вежливости» представляет собой самую высшую степень почтительности. При этом данный суффикс может соединяться с любым названием должности<sup>3</sup>. На основании собственного опыта можем отметить, что русским студентам, изучающим корейский язык как иностранный, трудно представить, что в корейской фирме средней руки используют огромное количество названий различных должностей, напр.: 사원, 대리, 과장, 차장, 부장, 이사, 상무, 전무, 사장, а в крупной – возможно еще большее количество. При этом все эти слова, кроме названия самой низкой должности 사원, выступают в функции обращения.

Названные способы обращения с учетом профессии, рода деятельности адресата различны по степени вежливости: обращение «фамилия + название должности + суффикс вежливости» ниже по степени вежливости, по уважительности, чем обращение без фамилии. Конструкция с фамилией обычно используется, чтобы избежать путаницы в присутствии нескольких людей, равных по должностному или профессиональному статусу. При этом форма обращения без фамилии является высшей степенью почтительности, так как в этом случае уважение чувствует только один адресат, к которому говорящий относится с почтением, форма же обращения с фамилией дает оценку адресату, указывая, что он один из многих.

Имя собственное + название должности/профессии. Название должности, профессии без суффиксов вежливости может сочетаться с фамилией, реже с «фамилией + имя». Такие формы обращения не передают никакого уважения и поэтому используются только

по отношению к равным и подчиненным и к младшим по возрасту. Например, высокоуважаемый пожилой профессор может таким образом обратиться к молодому профессору.

3) *Обращение – термин родства.* Самую яркую национально-культурную группу обращений в корейском языке составляют термины родства. Можно сказать, что их так много и они так разнообразны, что для самих корейцев существуют специальные справочники, посвященные лишь выбору и употреблению терминов родства. Если в современном русском языке часто суффиксальные формы позволяют разнообразить термины родства, в корейском существуют особые термины родства для называния родных и со стороны отца, и со стороны матери.

В корейском языке к родственнику могут обращаться по-разному. Например, по отношению к отцу может использоваться нейтральное обращение (아버지), вежливое (아버님), ласкательное (아빠). При этом последнее обращение в основном употребляют дети. Взрослея, мужчины от ласкательных переходят к нейтральному и вежливому типам обращения быстрее, чем женщины. По мере того, как говорящий становится старше, он в своей речи больше использует вежливое обращение. Аналогичны правила употребления обращений к матери. Однако данные три формы обращения существуют в корейском языке лишь по отношению к отцу и матери, т. е. только они имеют ласкательные формы, а по отношению к остальным родственникам употребляются две формы (нейтральная и вежливая) или только одна форма (нейтральная).

Суффикс вежливости 님 употребляется, как уже сказано, в сочетании с термином родства (в вежливой форме) и в сочетании с названием должности (см. «название должности/профессии + суффикс вежливости»). Канг Чханг Сок считает, что при выражении уважения данный суффикс обязательно присоединяется к словам, обозначающим должность или профессию, но может опускаться при терминах родства, так как термин родства уже указывает на асимметричность отношений между собеседниками<sup>4</sup>.

Асимметрическое отношение по возрасту отражается в речи корейцев даже между близнецами, поэтому младший обращается к старшему, используя термин родства, а старший к младшему – по имени.

Термины родства также могут быть использованы в обращении к неродному, но хорошо знакомому человеку. Так, например, из двух студенток университета, хороших подруг, более младшая обращается к старшей подруге как младшая сестра, называя ее 언니 ('старшая сестра'). При этом обращение получает дружеский оттенок. Интересен пример из статьи А.А. Гурьевой, рассказывающей о недоумении русского, вызванном употреблением корейского термина родства: «проживший уже несколько лет в России кореец просит младшую по возрасту русскую подругу сопровождать его имя не формальным сси (в нашей статье назван суффиксом вежливости. – К.Ё.), а дружеским “старший брат”, не представляя возможности употребления одного только имени»<sup>5</sup>.

В подобной ситуации (в обращении к неродному, но хорошо знакомому человеку) могут употребляться и другие термины родства, например: 누나 'старшая сестра', когда адресатом является женщина, а адресантом – мужчина; 형 'старший брат', когда адресатом и адресантом являются мужчины; 오빠 'старший брат', когда адресат – мужчина, а адресант – женщина.

При обращении к незнакомому человеку корейцами широко употребляются и другие обращения термины родства: дедушка, бабушка, дядя, тетя, старшая сестра и т. д. Так, например, к женщине, которая работает в магазине и выглядит на 50 лет, обращаются тетя; к пожилым людям принято обращаться дедушка, бабушка.

Обращение старшая сестра (от адресанта женщины), по словам Пак Чонг Уна, широко используется по отношению к продавщице или официантке, заменяя обращение

девушка, которое в Корее принято в общении с девушками, служащими в барах. При этом адресатами могут быть лица моложе, чем говорящие<sup>6</sup>.

В корейском языке термины родства по отношению к младшему (например *сын, дочь, внук, внучка* и др.), обычно не используются в функции обращения, т. е. являются референтивами (по сравнению с вокативом)<sup>7</sup>.

Употребление приведенных выше обращений терминов родства по отношению к незнакомому человеку обусловлено в корейской культуре сознанием того, что адресат уже в возрасте и реально может быть чьим-нибудь дедушкой, дядей, старшей сестрой и т. п. Вообще в корейском обществе, по наблюдению Ким Хы Сук, термины родства при обращении к незнакомому употребляются очень широко, причем наиболее частотны обращения *старшая сестра* (от адресанта женщины), далее следуют по частотности *тетя, бабушка, дядя, дедушка*<sup>8</sup>.

**4) Обращение – название лица по посреднику ребенку.** Оно возможно среди родственников и знакомых в форме «имя ребенка + термины родства» или без имени ребенка. Так, например, жена может обратиться к своему мужу, назвав его формой «имя ребенка + *papa (отец)*» (без имени ребенка обращение в данной ситуации обычно не употребляется), или как к младшему брату мужа – *дядя* или «имя ребенка + *дядя*». Подобный способ обращения употребляется шире среди знакомых людей, особенно среди соседей. При этом необходимо наличие имени ребенка, например, обращение одной соседки к другой может иметь структуру: «имя ребенка соседки + *мама*».

**5) Обращение – название лица по возрасту.** Широко распространено обращение к незнакомому человеку, которое указывает на возрастные особенности. Со стороны адресанта пожилого возраста могут употребляться, например, такие обращения к молодому человеку: *молодой человек, неженатый человек*. Слово *девушка* в функции обращения по отношению к незнакомым людям, как уже выше сказано, в корейском языке употребляется не часто, так как в Корее оно принято для обращения к девушкам, служащим в барах. По отношению к незнакомым детям можно услышать и обращение *고마야* «ребенок + звательная частица» и т. п.

**6) Обращение – прозвище.** В корейском языке прозвище обычно выражается лишь именем нарицательным; к данному типу относятся, например, *짱구* 'голова или человек, у которого голова с заметно выступающим лбом или затылком', *쌍칼* 'два ножа в двух руках соответственно' и т. д. Как пишет Пак Чон Ун, первое прозвище, используемое среди детей и указывающее на их близкие дружеские отношения, обычно соединяется со звательными частицами в зависимости от качества основы: основа на согласный – с *야*, на гласный – с *야*; второе обращение употребляют гангстеры – оно носит отрицательный оттенок и используется без звательных частиц<sup>9</sup>.

### Обращение – местоимение

В большинстве языков местоимения 2-го лица тесно связаны с обращением. Выбор адекватное, уместное местоимение говорящий тем самым выражает свое отношение к собеседнику.

В корейском языке также существуют местоимения 2-го лица, однако до сих пор еще не решен вопрос об их количестве: выделяются от трех до девяти местоимений<sup>10</sup>. По нашему мнению, в корейском языке четыре личных местоимения 2-го лица, так как остальные можно считать устаревшими и редкими. Рассмотрим употребление данных местоимений.

1) *니*. Среди других местоимений 2-го лица данное выражает низшую степень вежливости и употребляется в обращении к детям, друзьям, ровесникам и младшим

среди молодежи. Кроме того данное местоимение может использоваться по отношению к малознакомому человеку, но только среди детей или при обращении учителя к ученику в школе.

2) **자네**. Данное местоимение в основном употребляется в среде взрослых мужчин, при этом адресант должен быть намного старше адресата. Так, например, это местоимение может использовать преподаватель в обращении к студенту. По сравнению с первым местоимением данное местоимение служит выражением уважения и указывает на то, что ученики уже не маленькие. Кроме того, при помощи данного местоимения можно обращаться к незнакомым, если между собеседниками существует большая возрастная разница.

3) **자기**. По сравнению с другими местоимениями 2-го лица данное местоимение можно считать относительно новым, оно употребляется влюбленными или молодоженами. При этом адресантом является чаще женщина. Однако с течением времени, как отмечают исследователи, оно получает все более широкое распространение как нейтральное местоимение вообще в молодежной среде<sup>11</sup>. Данное местоимение может сочетаться со звательной частицей **야** и использоваться как самостоятельное обращение.

4) **당신**. Данное местоимение используется в трех ограниченных ситуациях: а) в обращениях между супругами, начиная со среднего возраста (40 лет или старше), и имеет оттенок нежности; б) в рекламе как местоимение 2-го лица, служащее для выражения уважения; в) в среде незнакомых людей, при этом оно теряет свою нежную, уважительную коннотацию, т. е. часто приобретает враждебный или агрессивный тон, предшествующий возможному конфликту. Таким образом, несмотря на то, что данное местоимение по своей сути уважительное, оно не может быть использовано при обращении к старшим по возрасту или к лицам более высокого социального статуса.

Итак, приведенные примеры показывают, что в корейском языке не существует особых «вежливых» местоимений 2-го лица. Функция местоимения вообще слабеет по мере того, как повышается выражение уважения в обращении к адресату. Местоимения не используются при обращении к человеку старшему по возрасту или стоящему выше по социальному статусу. В таких случаях вместо местоимения употребляются существительные или вообще не употребляются обращения. В речи корейцев наблюдается чаще второй тип.

### **Обращение – междометие**

Обращение **여보** (в прямом смысле ‘посмотрите сюда’, в сокращенной форме от слова **여보세요** ← **여기를 보세요**) широко употребляется среди супругов старше среднего возраста. Молодожены чаще используют **자기야** «местоимение + звательная частица».

### **Нулевое обращение**

По мнению исследователей, одной из характерных специфических форм корейского обращения является нулевое обращение<sup>12</sup>. Общение без обращения обосновывается тем, что корейцы часто не могут найти подходящего обращения соответствующего ситуации, и тогда вообще не употребляют такового. Так, например, несмотря на то, что терминов родства достаточно много, трудно найти подходящее обращение к мужу сестры своего мужа, если у него еще нет ребенка (если есть ребенок, можно обратиться к этому родственнику «имя ребенка + папа»). Или другой пример: корейцы обходятся без обращения, если адресатом является человек старше говорящего, назвать его по форме «(фамилия) + имя + суффикс вежливости **씨**» неудобно, и он не настолько близкий, чтобы назвать его термином родства. Иначе говоря, детализация, многообразие обращений и сложность отношений людей затрудняют даже самих корейцев в выборе подходящего обращения.

## II. Коммуникативно-прагматическая характеристика корейского обращения

Анализируя результаты средств выражения корейских обращений, не следует забывать и об их коммуникативно-прагматической характеристике, которая помогает говорящему удачно выбрать языковую форму для реализации своего коммуникативного намерения.

Как известно, обращение как компонент речевого акта способно обозначать и регулировать характер социальных и межличностных отношений собеседников. В этом плане обращение, его правильное/неправильное использование могут свидетельствовать о коммуникативной компетенции говорящего, его способности выбрать наиболее подходящую для данной речевой ситуации языковую единицу. Но при этом оказывается, что успешность коммуникации зависит не только от знания говорящим определенных языковых правил, но и от его социального опыта, который обусловлен прагматическими пресуппозициями<sup>13</sup>.

Применительно к речевому этикету корейцев наиболее важными, на наш взгляд, представляются следующие пресуппозиции: пресуппозиции знакомства («адресат знакомый» и «адресат незнакомый»); позиционные пресуппозиции («более высокий позиционный статус адресата», «более низкий позиционный статус адресата» и «равный позиционный статус адресата»); пресуппозиции возраста («адресат старше», «адресат моложе», «коммуниканты ровесники»). Нельзя не отметить общее положение, что прагматические правила не являются жесткими, т. е. вполне возможны ситуации, когда эти правила сознательно нарушаются, и употребление несвойственных данной сфере общения языковых единиц в качестве обращения создает определенный прагматический эффект (нарушение привычных отношений, ирония и т. п.).

Соотношение основных средств выражения корейских обращений с пресуппозициями наглядно иллюстрирует *схема 1*.

Кроме того, данная схема демонстрирует следующее:

1. В ситуации, где возраст не важен (–), собеседники являются супругами. Однако мы не думаем, что на данное отношение не влияет разница в возрасте супругов, более значимым здесь является их супружеское отношение.

2. В случае, где социальный статус не влияет на выбор форм обращения (–), наибольшее значение приобретает пресуппозиция «степень знакомства».

3. Слова *여기요*, *저기요*, *잠깐만요* тоже включены в данную схему, так как они довольно широко употребляются при обращении к незнакомым. *여기요* принято употреблять при обращении с конкретной просьбой (попросить официантку принести меню), а *저기요* – с вопросом одноразовым и простым (спросить дорогу). Однако нельзя считать их обращениями, так как они не называют адресата и не определяют отношения собеседников, а используются лишь в функции привлечения внимания, находясь в интерпозиции.

4. При обращении к незнакомым ровесникам пожилые люди говорят друг другу *дедушка*, *бабушка*, а собеседники среднего возраста – *дядя*, *тетя*. Молодые люди обычно не могут найти подходящего обращения и употребляют слова, указанные выше, в функции привлечения внимания.

## III. Соотношение обращения с категорией вежливости

Как и в других языках, в корейском языке с обращением тесно связаны категория вежливости и средства ее выражения. В корейском языке категория вежливости имеет три разновидности: а) категория вежливости по отношению к субъекту речи; б) категория вежливости по отношению к объекту речи; в) категория вежливости по отношению к собеседнику. При этом категория вежливости по отношению к субъекту и объекту речи,

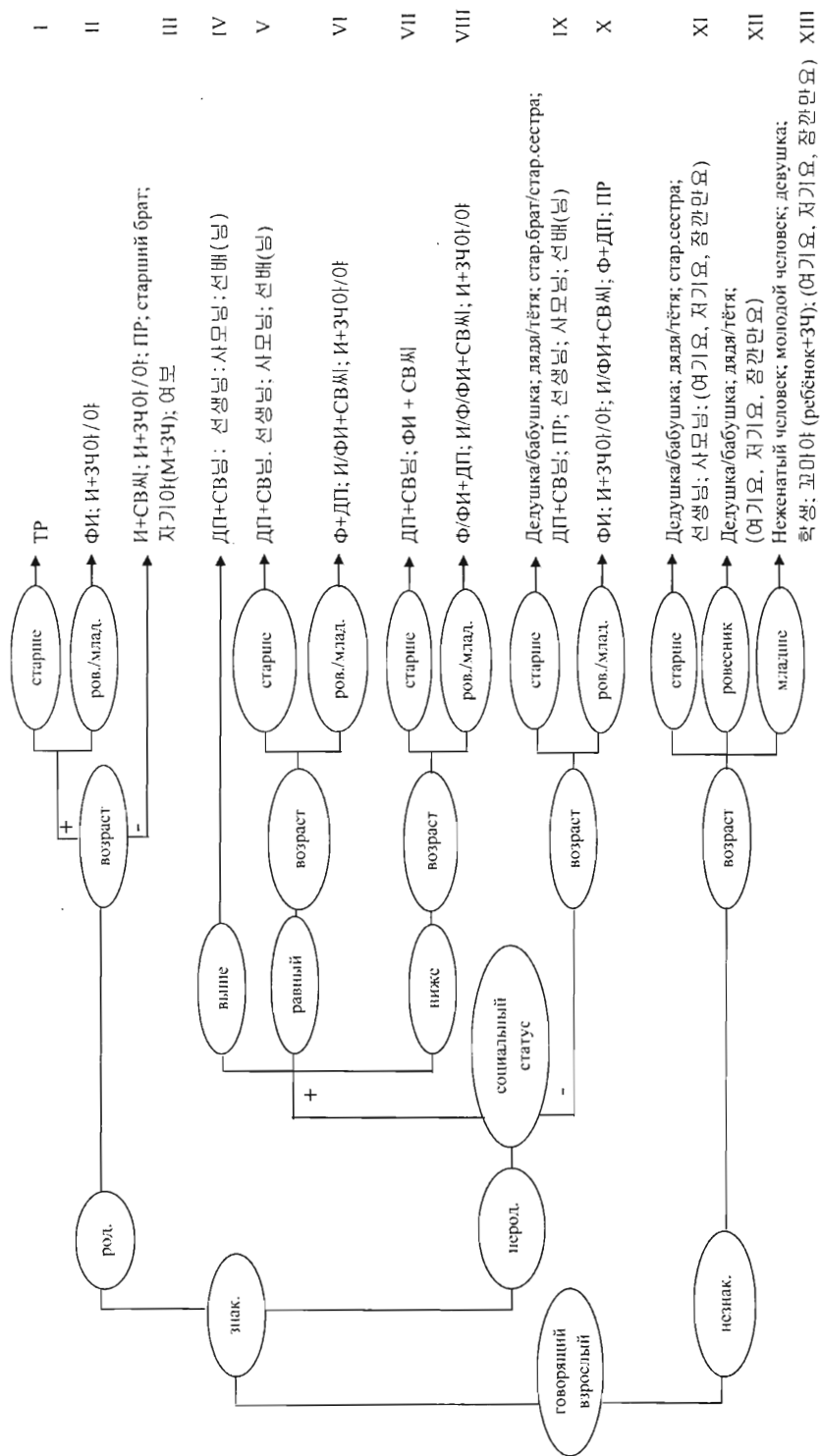


Схема 1.

И – имя; Ф – фамилия; ФИ – фамилия + имя; 3ч – звательные частицы; СВ – суффиксы вежливости; ДП – должность/профессия; М – местоимение; TR – термин родства; PR – название лица по посреднику-ребенку; римские цифры указывают на соотнесенность ситуаций в схемах I и 2; «(+)» – социальный статус влияет на выбор обращения; «(-)» – социальный статус/возраст не влияет на выбор обращения.

в свою очередь, делится соответственно еще на два класса, а категория вежливости по отношению к собеседнику – на шесть классов<sup>14</sup>.

Рассмотрим категорию вежливости по отношению к собеседнику, связанную непосредственно с обращением. Шесть классов данной категории вежливости выражаются разными глагольными формами с изменением суффиксов и окончаний, а также могут быть разными в зависимости от типа предложения (повествовательное, вопросительное и повелительное). Рассмотрим каждый класс с точки зрения отношений собеседников.

*1 класс*<sup>15</sup>. Адресат является ребенком или младше по возрасту. Если такая форма употребляется между друзьями, то они, как правило, очень близкие.

*2 класс*. Данный класс очень близок к первому, но по сравнению с первым он более нейтральный. Можно сказать, что он соотносится с русским обращением на «ты».

*3 класс*. Собеседники являются взрослыми, обычно мужчинами, при этом адресат – намного младше по возрасту или ниже по социальному статусу.

*4 класс*. Адресатом является младший по возрасту или низший по социальному статусу. Данный класс передает уважение к собеседнику. В современном корейском обществе употребляется редко.

*5 класс*. Широко употребляется при обращении к человеку как старшему или высшему по социальному статусу, так и младшему или низшему. При этом адресатом является лицо, как правило, старше школьного возраста. По сравнению с четвертой формой данная считается более вежливой.

*6 класс*. Употребляется при обращении к человеку старше или выше по социальному статусу, а также в обиходно-бытовой и официальной сферах общения.

Наглядное представление об особенностях функционирования категории вежливости по отношению к собеседнику в сочетании с местоимениями и пресуппозициями обращений дает *схема 2*.

|                 |                   |                  |      |
|-----------------|-------------------|------------------|------|
| C/He            | Р-старше          | 2, 5, 6 класс    | I    |
| 너, 자네, C/He     | Р-ров./млад.      | 1, 2, 3 класс    | II   |
| 너, 자기, 당신, C/He | Р-супруги         | 2, 5 класс       | III  |
| C/He            | НР-С/В            | 5, 6 класс       | IV   |
| C/He            | НР-С/Р-старше     | 5, 6 класс       | V    |
| 너, C/He         | НР-С/Р-ров./млад. | 2, 5 класс       | VI   |
| C/He            | НР-С/Н-старше     | 5 класс          | VII  |
| 너, 자네, C/He     | НР-С/Н-ров./млад. | 2, 3, 5 класс    | VIII |
| C/He            | НР-старше         | 5, 6 класс       | IX   |
| 너, 자네, C/He     | НР-ров./млад.     | 1, 2, 3, 5 класс | X    |
| C/He            | НЗ-старше         | 5 класс          | XI   |
| C/He            | НЗ-ровесник       | 5 класс          | XII  |
| 너, C/He         | НЗ-младше         | 2, 5 класс       | XIII |

*Схема 2.*

C/He – вместо местоимения употребляется существительное или вообще ничего не употребляется;

Р – обращение к родственнику; НР – к неродственнику (знакомому); НЗ – к незнакомому; С/В – социальный статус адресанта выше, С/Р – равный, С/Н – ниже.

Обращения, употребляющиеся в каждой ситуации, см. в *схеме 1*.

В *схемах 1 и 2* справа находятся римские цифры, каждая из которых указывает на одну и ту же ситуацию в обеих схемах.

Таким образом, можно сделать следующие выводы: а) русское обращение выражено именем существительным, прилагательным или местоимением, тогда как корейское выражается существительным, местоимением и междометием (имя прилагательное в качестве обращения не используется); б) если обращения выражаются одной и той же частью речи в корейском и русском языках, то они все-таки являются разными по лексическому составу и употреблению<sup>16</sup>; в) в обоих языках отмечается разное количество степеней вежливости: в русском языке существуют две степени – «ты» и «Вы»<sup>17</sup>, в корейском – шесть степеней; г) в русском языке категория вежливости может выражаться повторяемостью обращения в речи, в то время как в корейском языке обращение не повторяется в диалоге, и, кроме того, может иметь место нулевое обращение, т. е. допустимо отсутствие обращения.

Изучение корейского обращения, по-нашему мнению, дает возможность раскрыть существенные стороны языка как явления культуры и установить важные дополнительные характеристики речевого этикета корейцев. Учет лексических и коммуникативно-прагматических различий в корейском и русском обращениях и различных способов выражения вежливости в обоих языках способствует прогнозированию трудностей, возникающих у корейских учащихся при обучении русскому языку, и предупреждению данных ошибок, а также помогает русским учащимся преодолеть трудности в изучении корейского обращения.

<sup>1</sup> Воронина Л.А. О взаимодействии русской и корейской культурных традиций как основе обучения корейскому языку // Лингводидактические проблемы обучения иностранным языкам. Межвуз. сб. Вып. 2. СПб., 2004. С. 79.

<sup>2</sup> Hwang Juck Ryoan. Role of sociolinguistics in foreign language education with reference to Korean and English terms of address and levels of deference: Doc. dis. Austin, 1975. P. 42.

<sup>3</sup> 이익섭, 이상억, 채완. 한국의 언어. – 서울: 신구문화사, 2001. С. 239.

<sup>4</sup> 강창석. 국어 경어법의 본질적 의미 // 울산어문논집 3호, 1987. С. 42–43.

<sup>5</sup> Гурьева А.А. Корейский менталитет и ценностный мир русской культуры: проблемы лингвистического взаимодействия // Современные проблемы межкультурных коммуникаций. Т. 158. СПб., 2003. С. 58.

<sup>6</sup> 박정운. 한국어 호칭어 체계 // 한국 사회와 호칭어, 2005. С. 85.

<sup>7</sup> Под референтивом подразумеваются слова, используемые для обозначения человека в описании и в разговоре с третьим лицом (см.: Трошина Н.Н. Номинации родства и их эквиваленты в функции обращения в современном русском языке: Автореф. канд. дис. М., 1998. С. 8).

<sup>8</sup> 김희숙. 호칭어의 역할: 2차 한국사회 내 들어나는 몇몇 친족어 사용 // 한국 사회와 호칭어. 2005. С. 188.

<sup>9</sup> 박정운. Op. cit. С. 86–87.

<sup>10</sup> Cho Jun Hak. A study of Korean Pragmatics: Deixis and Politeness: Doc. dis. Hawai'i, 1982. P. 33; Hwang Juck Ryoan. Op. cit. P. 26; Koh Haejin Elizabeth. A cross-cultural study of address terms in Korean and English.: Doc. dis. Hawai'i, 2002. P. 50; 김미형. 한국어 대명사. – 서울: 한신문화사, 1995. С. 99; 배양서. Semantics of "you" in Korean // 영어영문학 51–52권, 1974. С. 558; 이익섭, 임홍빈. 국어문법론. – 서울: 학연사, 1983. С. 240–241.

<sup>11</sup> 박정운, 채서영. 2인칭 여성 대명사 '자기'의 발달과 사용 // 한국 사회와 호칭어, 2005. С. 241.

<sup>12</sup> 박영순. 국어와 영어에 있어서의 언어예절에 대한 비교 연구 // 비교문학 5권, 1980. С. 195; 박정운. Op. cit. P. 88–89.

<sup>13</sup> Под прагматической пресупозицией мы понимаем тот фонд знаний, которым обладает любой говорящий на данном языке.

<sup>14</sup> 이익섭, 이상억, 채완. Op. cit. С. 249–273.

<sup>15</sup> Например, глагол 앉다 'сидеться' в повелительном наклонении в зависимости от классов категории вежливости может выражаться следующими формами: 1 класс – 앉아라, 2-й – 앉아, 3-й – 앉게, 4-й – 앉으오, 5-й – 앉으세요, 6-й – 앉으십시오.

<sup>16</sup> Например, обращения неженатый человек, старшая сестра существуют только в корейском языке; слово девушка, обращение-прозвище употребляются по-разному.

<sup>17</sup> Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты: 2-е изд., испр. и доп. М., 1987. С. 59.